

Е. М. Верещагин

ВЕТХО- И НОВОЗАВЕТНЫЕ ЦИТАТЫ В ИЗБОРНИКЕ СВЯТОСЛАВА 1073 Г.

Характерная черта средневековой теологической литературы (особенно восточного, византийского происхождения) состоит в постоянной оглядке на авторитет канонических книг. Любая мысль в сочинении опирается на прямые цитаты, перифразы, аналогии в Ветхом и Новом завете, так что перекличка авторского текста и выписок из указанных источников — неотъемлемый элемент рассматриваемого вида словесности¹.

И в Изборнике 1073 г. авторский текст регулярно перебивается библейским. Более того, в данном памятнике библейские цитаты просто прибавляются как отдельные статьи к вопросам-ответам Анастасия Синаита: например, еуаггелиское или отъ еуаггелиа и дауи-Ѡшо или дауки-Ѡоко и т. д.

¹ А. С. Архангельский совершенно справедливо отмечает, что в византийской письменности V—XII вв. историку трудно провести грань между автором и переписчиком. Весь авторский труд состоит лишь в выборке, извлечении, систематизации чужих мыслей, редко в их объяснении, популяризации. Данная эпоха — это эпоха «катен», «эклог», «мелисс». См. А. С. Архангельский. Изборники. — «Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона», т. 24, стр. 815.

Еще А. В. Горский и К. И. Невоструев обратили внимание на отличия библейских выписок в Изборнике 1073 г. от древних текстов: «Хотя нередко в выписках из св. Писания перевод сходен с другими древними рукописями или с нынешним печатным текстом. . . , однако многие, и даже общеизвестные, места переводятся вновь»². Они указали три цитаты из Псалтири: 33, 8 (л. 167) «наидетъ (вм. παρμβολεῖ — «ополчитъ сА») ἀνγλз г̄нз окроугз вошлгтнхз сА юго»; 36,7 (л. 74) «не порьканоуи оуправмаж шгоуоумоу сА (вм. τῷ κατευδομένῳ — «спѣшлгтгемоу») кз пжти скоема»; 143, 13 (л. 80) «ризница» (вм. τὰ ταμεῖα — «хранилишгта»). Они же далее привели восемь цитат из Евангелия: Мф 7,5 (л. 210 об.) «изкрьрззи кладоу» (вм. τὴν δοχόν — «беркно») . . . отз очесе скоего»; Мф 9, 15 (л. 195 об) «югда кззметъ сА отз нхз затъ» (вм. ὁ νυμφίος — «женихз»); Лк 18, 3 (л. 180) «издаржи (вм. ἐκδίχῃσιν — «отзметти») ма отз соупарника моего»; Лк 23, 43 (л. 213) «даньса сз множ юси кз породѣ (вм. ἐν τῷ παραδείσῳ кз рди)³ и т. д. Других работ, посвященных анализу лексических вариантов в Изборнике 1073 г., нам в научной литературе не встретилось. Поскольку заслуженные авторы лишь обратили внимание на явление, но даже в отдаленном приближении не исчерпали материала и не дали его интерпретации, проблему, конечно, можно считать поставленной, но не решенной.

Попробуем продвинуться на пути к ее решению.

Объект нашего анализа — часть Изборника 1073 г., изданная О. М. Бодяньским⁴; caetera desiderantur. Мы поступили так вынужденно — для нас было важно воспользоваться напечатанным Бодяньским греческим источником Изборника 1073 г., иначе наша работа лишилась бы смысла⁵. Материал приводится с разночтениями по четырем «каноническим» славянским евангелиям и Остромирову, а также по Синайской псалтири в хорошо известных изданиях. Других ветхо- и новозаветных книг не касаемся, потому что они среди древнейших (т. е. XI в.) памятников не представлены. Как и в других наших разысканиях в смежных областях⁶, истолкование фактов даем в конце. В разночтения включаются только лексические особенности.

Начинаем с Евангелия. Материал подается в порядке следования евангелистов и возрастания глав и стихов.

² А. В. Горский, К. И. Невоструев. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки, т. II, ч. 2. М., 1859, стр. 402.

³ Там же, стр. 403.

⁴ ЧОИДР за 1882 г., кн. 4 (окт.—дек.). М., 1883.

⁵ Следующим этапом исследования должно стать рассмотрение части текста Изборника 1073 г. в наборной рукописи А. Л. Дювернуа, хранящейся в Государственной библиотеке им. В. И. Ленина, где также дан исходный греческий текст.

⁶ Е. М. Верещагин. Из истории возникновения первого литературного языка славян, ч. I. М., 1971; ч. II. М., 1972.

Мф 5,18 (121) *цѣла единая или чѣрта единая не мимо и деть (ὅ μὴ παύσῃ) законъ дашаже вса вѣдоутъ. МЗАО⁸ прѣдетъ, С—⁹. Мф 6,6 (81) тѣи же югда молиши сѧ, вѣлѣзи (εἰσελθε) въ хлѣбници (εἰς τὸ ταμεῖον) вѣож. МЗСАО взиши, вѣ клѣтѣ. Мф 6,6 (81) сѣѣ твои, вида и вѣ тайнѣ, отъдасть (ἀποδώσει) ти пакѣ. МЗСАО вѣздатъ. Мф 7,18 (69) не бо можетъ дѣбѣ добрѣ плода злаго творити. МЗАО дрѣво, С—. Мф 7,21 (75) не вѣсь (πᾶς), глѣи ми ги ги взиждѣтѣ вѣ цѣсарѣстѣиѣ нѣськок (τῶν οὐρανῶν). МЗАО вѣстѣкѣ, С—; АО нѣснсе, но в МЗ—как в Изб. 73, С—. Мф 7, 22 (75) мзноси бо рекоутъ ми вѣ онѣ (ἐκείνη) дана ги, не вѣ твоѣ ли нма прорицахомы (προφητεύσαμεν); и рекоу нма не вѣдѣ (οἶδα) вѣсѣ. МЗ тѣ, прѣстѣвовахомъ, знахъ, САО—. Мф 7,23 (78) никоми же не разоумѣхъ (ἔγνων) вѣсѣ. идѣтѣ (πορεύεσθε) отъ мене дѣланштен безаконнѣ. МЗ знахъ, отидѣтѣ, САО—. Мф 11,30 (99) вѣрмѣ (ζυγός) мси вѣгѣ юста и вѣтѣма моѣ лѣгѣко. Этот же стих в той же форме повторяется на стр. 101. МЗСАО иго. Мф. 28,19 (28) шедше оучитѣ (μαθητεύσατε) вса страны (τὰ ἔθνη), крѣсташе га. МЗСО, пасучитѣ, вѣзѣи, А—. Мр 9,46.48 (139) чѣрѣ нхъ не прѣстанѣтѣ (ὄ τελευτήσει). МЗ оумираатъ, САО—. Лк 10,16 (113) обидан (ὁ ἀδικῶν) вѣсѣ мене обидитѣ (ἀδικεῖ). МЗСАО отъзмѣтаиа га, отъзмѣтаатѣ. Лк 11,26 (90) приметѣ (παραλαμβάνει) сѣ собою седѣма инѣхъ дѣсѣѣ. зѣлѣншѣ (πονερότερα) себѣ. МЗ поимѣтѣ, горѣшѣ, САО—. Лк 11,26 (90) вѣшѣдѣше оуселитѣ сѧ (κατοικεῖ) тоу. МЗ жиѣтѣ, САО—. Лк 13,7 (106) постѣи ю, почѣто (ἵνα τι) и землю кази (καταρῆσει). МЗО вѣскѣж, опражнѣтѣгѣ, СА—. Лк 13,8 (106) не дѣи (ἄφες) юѣи и вѣ се лѣтѣго. МЗО остаки, СА—. Лк 13,24 (105) потѣшитѣ сѧ (σπουδάσατε) взиити тѣснѣиими вратѣи. МЗСАО подѣисаитѣ сѧ. Лк 21,16 (164) прѣдани вѣ дѣти и отъ... оужики (συγγενῶν) и дрѣутѣи и оуморатѣ (θανατώσουσιν) отъ вѣсѣ. МЗСАО родомъ, сѣмѣтѣѣтѣ. Лк 21,19 (164) вѣ тѣрпѣнии кашѣмѣ приѣвращѣтѣ (κτῆσατε) дѣша кашѣ. МЗСАО сѣтѣжитѣ. Этот же стих и в такой же форме повторяется на стр. 178. Ио 1,3 (12) имѣже вѣсѣ вѣшѣ и разѣѣ (χωρίς) того не вѣсѣтѣ ничѣто же. МЗА вѣжнегѣ, О вѣз негѣ, С—. Ио 2,19 (14) разоритѣ храмѣ (τὸν ναόν) сѣи и вѣ тѣрѣхъ данѣхъ вѣстѣвѣлю (ἐγερῶ) и. МЗАО цѣркѣѣ, МЗО вѣзѣдѣнѣж, А сѣзѣнѣждѣж, С—. Ио 5,14 (174) сѣ сѣдрѣвѣ (ὄρνιθς)*

⁷ Вслед за А. Л. Дювернуа в скобках указываем не лист памятника, а страницу в издании Бодянского. Сохраняем все особенности этого издания (в том числе и пунктуацию) за исключением безразличного употребления И (на месте И и I).

⁸ Сокращения: М — Марпипское; З — Зографское; А — Ассеманпево; О — Остромирово евангелня; С — Саввина книга.

⁹ Прочерк указывает на отсутствие стиха в памятнике.

БЫСТА, КЪ ТОМОУ НЕ СЪГРѢШАИ. МЗАО ЦѢЛЪ, С —. Ио 10,4 (27) ОВЦА МОЯ ГЛАСА МОЕГО СЛОУШАЖЪТЪ И ВЪСЛѢДОУЖЪТЪ (ἀκολουθοῦσι) МЕНЕ. МЗАО ПО НЕМА ИДЖЪТЪ, С —. Ио 10,35 НЕ МОЖЕТА СЪ РАЗОРИТИ ПИСАНИЕ (ἢ γραφή). МЗАО КНИГЪИ, С —. Ио 10, 36 (13) ТОМОУ КЪ ГЛЪТЕ, ЯКО ХОУЛИШИ (βλασφημεῖς). МЗАО ВЛАСФИМЛѢШИ, С —. Ио 14,23 (63) АШТЕ МА КЪТО ЛЮБИТА, СЛОВО МОЕ СЪХРАНИТЬ (τηρήσει). МЗАО СЪБЛЮДЕТА. Ио 15,5 (41) АЗЪ ЯСМА ВИНОГРАДЪ (ἢ ἄμπελος) КЪ ЖЕ ВИННИШНИКЪ (τὰ κλήματα). МЗАО ЛОЗА, РАЖДИЕ. Ио 15,26 (17) ЕГДА ЯЖЕ ПРИДЕ ОУТЬШИТЕЛЪ (παράκλητος). МЗАО ПАРАКЛИТЪ. Ио 15,26 (17) АХЪ ИСТИНЪИ... ПОСЛОУШЬСТВОУЕТЪ (μαρτυρήσει) Ω ΜΗΤ. МЗАО СЪКѢДѢТЕЛЪСТВОУЕТЪ, С ПОВѢДЕТА. Ио 16,12 (16) ЕШТЕ МНОГО ИМАМЪ ГЛАТИ ВАМЪ, НЪ НЕ МОЖЕТЕ ДЕРЖАТИ (βαστάζειν) НЪИНА. МЗАО НЕСИТИ. Ио 16,13 (16) И ПРИБОУДОУШТАКЪ (τὰ ἐρχόμενα) СЪКАЖЕТА (ἀναγγελεῖ) ВАМЪ. МЗАО ГРАДЖШТАА, КЪЗКѢСТИТА, С —. Ио 17,3 (11) ДА ВѢДАТА (γινώσκωσι) ТА ИСТИНАДААГО БѢ. МЗАО ЗНАЖТА, С СЪКѢДАТА.

Переходим теперь к материалам из Псалтири. Мы ссылаемся только на Синайскую псалтирь (Слудкая с ней полностью совпадает) и наименование памятника после каждого примера (как выше) не приводим. Материал Синайской псалтири отделен от материала Изборника 1073 г. точкой.

5,5 (65) НЕ ПОЖИВЕТА (παροικῆσει) ПРѢДЪ ТОВОЖ ЛОУКАВЪСТВОУАИ. ПРИСЕЛИТА СЪ. 5,6 (65) НИ ПРѢЖДОУТА ЖЕ БЕЗАКОННИИ (παράνομοι) ПРѢДЪ ОЧИМА ТВОИМА. ЗАКОНОПРѢСТЪПАНИЦИ. 16,4 (105) СЛОВЕСЪ БО РАДИ (διὰ) ОУСТЪИХЪ ТВОИХЪ... АЗЪ СЪХРАНИХЪ ПЪТИ ЖЕСТОКЪИ. ЗА СЛОВЕСА. 36,27 (95) ОУКЛОНИ СЪ ОТЪ ЗЛА И СЪТВОРИ БЛГОКЪ (ἀγαθόν). ДОБРО. 77,36.37 (77) КЪЗЛЮБИША И ВЪ ОУСТѢХЪ (ἐν τῷ στόματι) СВОИХЪ, ЯЗЫКЪМА СВОИМА СЪЛГЪША ЯМОУ, СЪРЪДАЦЕ ЖЕ ИХЪ НЕПРАВО (οὐχ εὐθεία) СЪ НИМА. ОУСТЪИ, НЕ ВѢ ПРАВО. 103,24 (44) КОЛЬМА (ὡς) КЪЗКЕЛИШИША СЪ ДѢЛА ТВОА, ГИ. ВЪСА ВЪ МОУДРОСТИ (ἐν σοφίᾳ) СЪТВОРИ. ТКО, ПРѢМЪДРОСТЪИЖ. Этот же стих повторяется на стр. 12: КЪСА МЪДРОСТЪИЖ СВОЕЖ СЪТВОРИ. 117,9 (169) БЛГО (ἀγαθόν) ОУПЪКАТИ НА ГЪ. ДОБРО. 118,37 (97) ОТЪКРАТИ ОЧИ СВОИ НЕ ГЛАДАТИ (μὴ ἰδεῖν) БЕЗОУМИА (ματαιότητα). ДА НЕ ВИДИТЕ СΟΥЕТЪИ.

На этом заканчиваем перечисление евангельских и псалтирных цитат Изборника 1073 г., но мы их, конечно, не исчерпали (например, на стр. 15 представлен Ио 1,33, на стр. 18 — Ио 20, 22, на стр. 4—148, 1-2 и 32, 9, на стр. 65 — 96, 10 и т. д. и г. д.). Мы не приводим таких цитат, которые полностью совпадают с текстом наших старославянских источников.

Переходим к интерпретации материала. Прежде всего, подчеркнем, что все рассмотренные цитаты во время работы над славянским протографом Изборника 1073 г., т. е. в эпоху царя Си-

меона, не были механически перенесены из готовых книг, а являются плодом новых переводов.

Во-первых, к X в. Ветхий завет (исключая Псалтирь) еще, вероятнее всего, не сложился, — паримийники его далеко не охватывают, — так что некоторые цитаты просто не с чем было соотнести. Это же соображение, безусловно, относится к цитатам из отцов церкви. Если мы признаем Анастасия на основании его атрибута насельником Екатеринбургского монастыря на Синае, то его вполне можно представить себе компилятором, делающим выписки из многочисленных подручных книг. Такую картину, несмотря на действительно «золотой» для славянской культуры век Симеона, трудно себе вообразить по отношению к славянскому переводчику.

Во-вторых, греческий текст — основа Изборника 1073 г., часто подается в виде перифраз или даже аллюзий, а переводчик всегда следует греческому тексту. Если бы он справлялся с готовыми переводами, то ему пришлось бы отступать от своего источника. Этого, как говорилось, не бывает. Например, Мф 19, 12 в греческом Евангелии (всех редакций, в том числе и лукиановской) читается: \acute{o} $\delta\upsilon\alpha\rho\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$ $\chi\omega\rho\epsilon\acute{\iota}\nu$, $\chi\omega\rho\epsilon\acute{\iota}\tau\omega$, и в МЗАО соответственно находим: *могы кзмѣцгати да кзмѣтитз*, однако в греческой основе Изборника 1073 г. стоит \acute{o} $\chi\omega\rho\acute{\omega}\nu$ $\chi\omega\rho\epsilon\acute{\iota}\tau\omega$, и в славянском тексте (105) читаем *кзмѣцгаи се да кзмѣтитз*. Ср. также Мр 9, 46, 48 (139), где даются отличные от канонических глагольные формы, или чтение на стр. 113, которое с равным успехом можно отнести и к Мф 10, 40 и к Лк 10, 16, потому что оно является контаминацией, или Ио 10, 3—4, где третье лицо имени и глагола преобразовано в первое (22), и т. д. и т. д.

Наконец, в-третьих, иногда греческий текст настолько пронизан цитатами, и видоизмененными в том числе, что весьма маловероятна возможность не только соотнесения их с готовыми текстами, но и просто выявления самого факта цитирования и принадлежности цитат. Ср., например, краткую выписку со стр. 4: *члчаскома образомз бесѣдова мози бесѣдскакзша и глжцга створимъ члвка по образуу нашемуу и подобиж (Быт. 1, 26). ксмоу бо глє, тако створимъ (Быт. 1, 26), не слокоу ли и единчадомоу гноу, им же все вьсть (Ио 1, 3), и кз дхоу, ш немз же е речено дхъ бжьскын сътворивъи ма (Иов 33, 4);* В двух фразах четыре скрытых цитаты, выделение и атрибуция которых требует большой начитанности и немалого времени.

Одним словом, цитаты были переведены заново.

Но мы сказали, что греческий текст ветхо- и новозаветных цитат в Изборнике 1073 г. — в том числе и цитат из Псалтири и Евангелия — также обнаруживает отличие от канонического текста, т. е. лукиановской редакции. Может быть поэтому значительное лексическое варьирование в славянском тексте объясняется именно воздействием греческого источника? Это предположе-

ние придется отклонить, потому что греческий источник Изборника варьирует с каноническим (лукиановским) текстом лишь грамматически или перифрастически (т. е. в сторону сокращения или расширения текста канона, перестановки слов), но не лексически. Во всех наших примерах, — мы недаром постоянно указывали греческие соответствия, — как читатель может легко убедиться, греческое слово, к которому относится славянское варьирование, и в источнике Изборника 1073 г. и в лукиановских текстах Псалтири, и в Евангелии — одно и то же. Например, на л. 12 в цитате из Мф 5,18 читаем λέγω γὰρ ὑμῖν, φύσιν, ὅτι ἰῶτα ἐν ἡ μία καιραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. Этот греческий текст отличается от канонического: λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν καὶ μία καιραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. Отличие действительно перифрастическое: выпущено придаточное временное предложение ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ. Различные ортограммы καιραία и καιραία не сказываются ни на семантике слова, ни даже на произношении. Сплошная проверка всего приведенного нами материала показывает, что греческий источник Изборника никак не может быть ответствен за лексическое варьирование в славянском тексте.

На самом деле, славянские пары слов варьируют относительно одного и того же греческого слова, и ниже мы их перечислили в порядке алфавита греческих слов. После греческого слова на первом месте стоит его славянское соответствие в Изборнике 1073 г., а на втором в МЗСАО или Синайской псалтири. Если все евангелия согласны между собою (пусть и при отсутствии соответствующего стиха в каком-либо из них), то не приводится никакой пометы; если же они между собой расходятся, то даем атрибуцию. Сохраняем ортограммы Изборника 1073 г. и Синайской псалтири, а для евангелий, как и раньше, придерживаемся написаний в М.

'Αγαθόν 36, 27; 117, 9 б̄лго(ю), добро. 'Αθετέω Лк 10, 16 обвини, отзмѣтати. 'Ακουλουθέω Ио 10, 4 вкзлѣдокати, ити по. 'Αρπελος Ио 15,5 киноградз, лоза. 'Απαγγέλλω Ио 16, 13 сзказати, вкзкѣстити. 'Αποδίδωμι Мф 6, 6 отздати, вкздати. 'Αφήμι Лк 13, 8 не дѣлати, отгавити. Βαστάζω Ио 16, 12 держати, носити. Βλασφημέω Ио 10, 36 хоулити, влзсфимлѣти. Γιώήσκω Мф 7, 22; Ио 17, 3 вѣдати, знати Мф 7, 23 разоумѣти. Γραφή Ио 10, 35 писаниѣ, кзникзи. Δένδρον Мф 7, 18 джвз, дрѣво. Διά 16, 4 ради, за. 'Εγείρω Ио 2, 19 вкзстакити, МЗО вкззакнигнѣти, А сзвздати. (Τὰ) ἔθνη Мф 28, 19 странзи, гзкзи. Εἰσερχομαι Мф 5, 18 вкзлѣсти, вкзнити. (Τὰ) ἐρχόμενα Ио 16, 13 привоудоуштга, градштга. 'Ετερος Мф 7, 22 инз, другз. Ζυγός Мф 11, 30 гзрѣмз, иго. Θανάτω Лк 21, 16 оуморити, оумрзткити. 'Ιδεῖν 118, 37 глѣдати, видѣти. 'Ινατί Лк 13, 7 почѣто, вкскжж. Καταργέω Лк 13, 7 казити, опражнѣти. Κατοικέω

Лк 11, 26 ουσελιτι сѧ, жити. (Τὰ)κλήματα Ио 15, 5 кинилтнѣ, рѧ-
 жднѣ. Κτάομαι Лк 21, 19 приоврѣсти, сѧтажати. Μαρτυρέω Ио 15,
 26 послοушнѣствоскати, сѧвѣдѣтелѣствоскати. Ναός Ио 2, 19 храмъ,
 црѧкы. Παράκλητος Ио 15, 26 ουтѣшителѧ, параклитъ. Παραλαμβάνω
 Лк 11, 26 приѧти, поѧти. Παράνομος 5, 6 безаконнъ, законопрѣ-
 стѧпанъ. Παροικέω 5, 5 пожити, приселити сѧ. Παρέρχομαι Мф 5, 18
 мимо ити, прѣходити. Πᾶς Мф 7, 21 всѧ, всѣтѧ. Πονηρότερος Лк 11,
 26 злѧтншѧ, горешъ. Προφητεύω Мф 7, 22 прорицати, прѣотѧскати.
 Σοφία 103, 24 моудростѧ, прѣмѧдростѧ. Σπουδάζω Лк 13, 24 потъ-
 штити сѧ, подкисѧти сѧ. Συγγενής Лк 21, 16 οужика, родъ. Ταμι-
 εῖον Мф 6, 6 хлѣкина, клѣтѧ. Τελέω Мр 9, 46 прѣстѧти οумрѣти.
 Τηρέω Ио 14, 23 сѧхранити, сѧблюсти. Ὑγιής Ио 5, 14 сѧдрѧвъ, цѣлѣ.
 Χωρίς Ио 1, 3 развѣ, безъ. Ὡς 103, 24 колѧма, тѧко.

Так чем же объясняется лексическое варьирование в Избор-
 нике 1073 г. по сравнению с древнейшими славянскими псалтирю
 и евангелиями?

Для ответа на вопрос мы стали искать аналогичную ситуацию,
 т. е. двукратный перевод одного и того же греческого текста
 на первый литературный язык славян. С двукратным переводом
 мы сталкиваемся уже в славянском Евангелии, а именно в еван-
 гелиях-апракосах; «в случаях, когда переводчик почему-либо
 не соотносил повторно написанный текст с переведенным ранее,
 он должен был переводить повторявшийся текст заново и мог
 при этом использовать языковые средства, отличавшиеся от языка
 перевода того же отрывка»¹⁰. В апракосах широко практикуется
 повторение чтений, особенно в связи с праздниками, — одни
 и те же евангельские «зачала» положены, например, на утрени
 накануне праздника и во время литургии в день праздника, на са-
 мый праздник и на его «отдание» и т. д.; такие чтения можно
 назвать *дублетами*.

С двукратными переводами практически одного и того же
 текста встречаемся и в тетрах. Как известно, четыре евангельских
 повествования написаны на общую для них тему, поэтому в них
 немало аналогичных или даже идентичных сюжетов, изложенных
 к тому же — говорим сейчас о греческом Евангелии — с исполь-
 зованием точно совпадающих средств выражения; такие чтения
 называются *корреспондентами*. Встречаются точные повторения
 двух фраз — особенно тогда, когда евангелисты цитируют *Ветхий*
 завет. Встречаются повторения с минимальными модификациями
 (например, с перестановкой слов).

Дублеты в славянских апракосах возникли под непосредствен-
 ным воздействием греческого апракоса. Греческий апракос сло-
 жил после четвероевангелия, повторяющиеся чтения были

¹⁰ Л. П. Жуковская. Повторяющиеся чтения как лингвистический источник. —
 «Восточнославянские языки. Источники для их изучения». М., 1973, стр. 73.

выписаны из четвероевангелия дважды, поэтому в греческих дублетах никаких вариантов нет (дублеты полностью повторяют друг друга). История славянского Евангелия прошла обратный путь: сначала был переведен апракос, а затем он был дополнен до тетра¹¹. Поэтому греческие дублеты переводились дважды. Общий состав чтений апракоса—протографа исследован Л. Мошинским, который напечатал соответствующий список¹², а мы опубликовали список дублетов в трех древнейших славянских апракосах¹³. Выявился не случайный, а закономерный характер повторений (повторяются во всех трех источниках лишь те чтения, которые приведены дважды и в греческом апракосе). Особенно много совпадений между С и О, а в А чрезвычайно широко применяется техника отсылок.

Приведем несколько примеров¹⁴. Мф 14, 22 (С, л. 40а) и абие подвиже оученикзи влѣсти въ корабѣ — (там же, л. 40б) оубѣди. Ио 14, 17 взи же разоумѣете (С 25а) — взи же знаете (С 101а). Мф 27, 13 колико на та съвѣдѣтельствоужьть (О 197а) — послушѣствоужьта (О 185 г.). Лк 18, 10 чѣка дѣва възидоста въ цркви (О 116б) — влѣзоста (О 239а—б). Ио 17, 6 и слово твоѣ съблюдоша (О 174 б) — съхраниша (О 47б). Ио 19, 13 на мѣстѣ рекомѣмъ литострата (А 117б) — нарицаемѣмъ (А 103б). Ио 19, 11 не имаша тзи власти на манѣ никсегаже (А 117б) — области (А 103а). Анализом этого и подобного материала мы выявили список лексических славянских вариантов относительно одного и того же греческого слова. Приводим его.

Αἰτέω взспросити, помолити сѧ. Ἀναβαίνω вззити, влѣсти. Ἀναρχάζω подвигнѣти, оубѣдити. Ἄγιος достоинъ, на подобѣ. Ἄρπαξ грабитель, хъщанникъ. Βάλλω взмѣтати, влзлагати. Γινώσκω разоумѣти, знати, съвѣдати. Ἐξουσία власта, область. Ἐπαίρω вззвести, вззрѣти. Ἐρχομαι грасти, ити. Εὐώνυμος лѣкын, шми. Ζωή животъ, жизнь. Καταβαίνω сълѣсти, съзнити. Καταμαρτυρέω съвѣдѣтельствовати, послушѣствовати. Κόσμος миръ, всѧ миръ. Κρούω оударѣти, тзлзкнѣти. Λέγω глаголати, реци, нарицати. Λύπη печаль, скзрѣвѣ. Νηστεύω алзкати, постити сѧ. Παράκλητος параклитъ, оубѣтѣтникъ. Παρασκευή параскевагиѣ, патзкѣ. Πλήρω съвзгити сѧ, съкончати сѧ. Συνέδριον съворъ, сънѣмѣ. Τελέω съкръшити, съкончати, сътворити. Τελώνης

¹¹ Кроме известных работ М. Н. Сперанского и К. Горалка на эту тему, см. Л. П. Жуковская. Об объеме первой славянской книги, переведенной с греческого Кириллом и Мефодием. — «Вопросы славянского языковедения», вып. 7. М., 1963; *ее же*. Текстологическое исследование наследия Кирилла Философа. — Константин-Кирилл Философ. София, 1971.

¹² Л. Moszyński. Staro-cerkiewno-słowiański aprakos. — «Studia z filologii polskiej i słowiańskiej», 1957, 2.

¹³ Е. М. Верещагин. Из истории возникновения первого литературного языка славян. К проблеме греческо-славянских лексических и грамматических вариантов в древнейших славянских переводах. Доклад на VII Международном съезде славистов. М., 1972, стр. 8—10.

¹⁴ Полностью материал напечатан в работе, указанной в сн. 13.

μαγικά, μαζοιμαζα. Τηρέω εβлюдά'ιη, εχχρανά'ιη. Φανερόω ιακίτη, εχказати. Φωνέω βзгласити, βаспѣти. Χρείαν ἔχω χотѣти, трѣбовати. 'Ὁρα часъ, година.

Теперь рассмотрим вопрос чтений—корреспондентов. При их анализе мы пользовались отсылками, содержащимися в греческом издании Нового завета К. Аланда и др.¹⁵; эти отсылки чрезвычайно подробны. Например, сюжет «проповедь Иоанна Крестителя» излагается в Мф 3, 3—12, Мр 3, 3, 5—7, Лк 3, 5, 16, 17, Ио 1, 23, 26, 28, сюжет «искушение в пустыне» в Мф 4, 2—10, Мр 1, 13. Лк 4, 2—7, 9—12, сюжет «призвание первых апостолов» в Мф 4, 18—22, Мр 1, 16—20, Лк 5, 11 и т. д. Вообще говоря, у Лк (по классификации К. Аланда и др.) 141 сюжет, но корреспонденты содержатся лишь в 99 из них. Анализ корреспондентов в плане варьирования славянских слов совершенно аналогичен анализу дублетов, потому что корреспонденты, подобно дублетам, — это повторные переводы совпадающих греческих фраз.

Приведем несколько примеров. Материал дается по М. Мр 9, 5 ποιήσωμεν ὡδε τρεῖς σκηνάς εχтворимъ ездѣ три скиниа — Мф 17, 4 ποιήσωμεν ὡδε τρεῖς σκηνάς εчтворимъ ездѣ три крокзи. Мф 4, 6 βάλε σεαυτὸν κάτω πουετι себе долоу — Лк 4, 9 βάλε σεαυτὸν κάτω кзрзи еа низъ. Лк 4, 33 καὶ ἀνέκραξεν и кзззпи — Мр 1, 24 καὶ ἀνέκραξεν и кзззкв. Лк 4, 32 καὶ ἐξεπλήρζοντο и оужагадхж еа — Мр 1, 23 καὶ ἐξεπλήρζοντο и дивлѣдхж еа. Мф 8, 4 ὅρα μηδενὶ εἶπης βижда никомоуже не повѣжда — Мр 1, 44 ὅρα μηδενὶ εἶπης βлюди еа никомуже не рѣци. Таким и подобным анализом нам удалось получить список славянских лексических вариантов относительно одного и того же греческого слова. Приводим его.

'Ακολουθέω кз елѣдъ грасити /ити/ ходити, грасити /ити/ хсдити по, послѣдовати. 'Αχρίς акридъ, пржгъ. 'Ανακράζω кзззквати, кзззпити. 'Αποκαλύπτω отзкрѣтити, дкити. 'Αποστέλλω посзлати, поустити. Βάλλω в сочетании с τῆμῳница кзсэдити, кзкрѣци; в значении «броситься вниз» крѣци еа, поустити себе. Βλέπω βлюстити еа, кзнати. Βουλεύω колити, хотѣти. Γεωργός дѣлателъ, гажателъ. Γινώσκω кѣдѣти, разоумѣти. Διάβολος дитѣколъ, неприѣзнъ. 'Επιλήρζεσθαι оужагати еа, дкити еа. 'Εξουσία влестъ, облестъ. 'Επιγινώσκω кѣдѣти, знати. Θαυμάζω чюдити еа, дкити еа. Θρηνέω плакати, рыдати. Κατασκηνόω битати, бзсэдлити еа. Μανθάνω наоучити еа, набѣжкѣти. Οἶκος храмъ, домъ. Οἰκοδομέω ездати, виждити. 'Οράω βлюстити еа, видѣти. Παιδίον дѣтициъ, отроцициъ. Πειρασμός напастъ, искушение. Πλοῖον корабъ, ладии. Πονηρός лжквкъ, злъ. Πονηρότατος лѣтѣциъ, горешъ. Προέρχομαι пристѣжити, принити. Прῶτον дрекле, прѣжде. Σαλεύω колѣ-

¹⁵ К. Aland, M. Black, B. Metzger, A. Wikgren. The New Testament in Greek. Stuttgart, 1966.

бати, двизати. Σχηνή крокз, скинина. Στενός жзкз, тѣсанз. 'Ωρα година, часз.

Если теперь сопоставить списки, полученные анализом дублетов и корреспондентов, со списком, извлеченным из Изборника 1073 г., то легко заметить, что лексические варианты, попавшие и туда и сюда, частично повторяют друг друга. Например, ἀκούουθῶ в Изборнике переводится как «кзслѣдскати» в противоположность «ити по» в МЗСАО, но при корреспондентном переводе в древнейших евангелиях фиксируется глагол «послѣдскати». Γινώσκω на основании Изборника дает варианты «кѣдати, знати и разоумѣти», а дублетные и корреспондентные переводы указывают на варианты «сзкѣдѣти, знати и разоумѣти». В качестве соответствия греч. παράκλητος в Изборнике представлен «оутѣшителз», варьирующий с «параклитз», но заимствование «Параклитз» и в самих евангелиях не является единственным соответствием греческому слову и в дублетах иногда замещается, как в Изборнике, славянским словом — «оукѣтаникз». Τηρέω дает в Изборнике 1073 г. «съхранити» при «сзблүсти» в МЗСАО, но и в евангелиях, как можно видеть из восходящего к дублетным чтениям списка вариантов, представлены и «сзблүдати» и «сзхраниити». Любопытно, что одинаковые славянские варианты могут относиться к разным (но близким по смыслу) греческим словам. Например, пара «кзлѣсти, кзнити» в Изборнике восходит к греческому глаголу εἰσέρχομαι — «входить, вступать», а среди дублетных вариантов «клѣсти, кззити» относится к ἀναβαίνω «входить, вступать». Ср., кстати, в дублетном списке греческий антоним καταβαίνω и его славянские соответствия «сзлѣсти» и «сзнити». Таким образом, выходит, что лексические особенности евангельских цитат, которые, казалось бы, должны были отделять Изборник 1073 г. от древнейших славянских евангелий, на самом деле его скорее с этими источниками объединяют. Действительно: даже те слова, которые не находят прямых соответствий в материале дублетов и корреспондентов, не являются в Изборнике своеобразными и хорошо известны и в древнейшем славянском Евангелии или в древнейших списках Псалтири, — например, «блго, обидити, киноградз, сзказати, отздати, не дѣяти, держати, хоулити, писание, ради, кзстакити» и т. д. до конца всего списка, исключая, пожалуй, только слово «дѣбз», хотя и оно в качестве соответствия греч. δένδρον встречается в Синайском евхологии и в Супрасальской рукописи. Из сказанного вытекает, что ветхо- и новозаветные цитаты в Изборнике, отличаясь текстуально (в том числе и лексически) от сопоставимых псалтирных и евангельских стихов, не дают оснований говорить о лексическом своеобразии памятника по сравнению с древнейшими славянскими источниками. Напротив, материал цитат показывает, что Изборник 1073 г. в плане лексики полностью совпадает с древнейшими славянскими текстами, т. е. (говорим только о цитатах!) Изборник от-

ражает словарный состав первого литературного языка славян без территориальных особенностей.

Чем же тогда объясняется лексическое варьирование в Изборнике? Почему переводчик перевел, скажем, βλασφημέω в Ио 10, 36 как «хоулити», хотя в МЗСАО на этом месте «κλασφимлѣти»? Или перевел γραφή в Ио 10, 35 не как «кзнигзи», а как «писание»?

Из литературы вопроса известны два объяснения вариантных переводов одного и того же греческого слова. Первое объяснение — семантическое. Например, греческое слово βίος имеет две семы — «жизнь» и «богатство», но эти две семы разнесены по двум славянским словам «жикотъ» (или — реже — «жизмъ») и «имѣние»; поэтому в тех случаях, когда актуализируется вторая сема (в евангельских повествованиях о жертве убогой вдовицы и о блудном сыне), употребляется не «жикотъ», но «имѣние» (ср. Лк 21, 2 и Лк 15, 12, 30). В зависимости от контекста выбирается то или другое славянское слово, и примечательно, что вся длительная и сложная история бытования памятников отнюдь не разрушила правильного распределения славянских слов, — они никогда не заменяют друг друга безразлично.

Второе объяснение — текстологическое. Например, греч. ἰατρόс имеет два славянских соответствия «кращъ» и «балии» или греч. πίναξ «блюдо» и «мига», однако характерной чертой этих вариантов является их тесная связь с каким-либо определенным памятником. «Балии, мига» теснейшим образом связаны с М: «кращъ» вообще не встречается (везде «балии»: Мф 2, 17, 5, 26, Лк 4, 23, 8, 43), а «блюдо» встретилось только один раз (в Мр 6, 25). Можно предположить, что одно из слов вариантной пары было непонятно, поэтому при переписке или редактировании текста оно замещалось вторым словом. При лексических заменах в результате бытования, как правило, можно заметить тенденцию модификаций.

Ни первое, ни второе объяснения не приложимы к нашему материалу: дублиеты — это переводы одного и того же греческого текста, а корреспонденты — переводы весьма близких текстов, так что семантические причины не могут быть ответственны за лексическое варьирование; дублиеты и корреспонденты заключаются в границах одного и того же памятника, и варианты в них распределяются примерно одинаково (скажем, три раза встретилась лексема «шши» и четыре раза — «ѣкзи»), так что возникновение вариантов нельзя объяснить ни справой, ни перепиской.

По отношению к славянским евангелиям мы уже высказывали предположение о том, что интенсивное лексическое варьирование в этих источниках является изначальным и восходит к переводческой деятельности Кирилла и Мефодия¹⁶. Лексическая вариантность является внутренней характеристикой переводческого

¹⁶ Е. М. Верещагин. Указ. соч., стр. 32—83.

дела первоучителей славян: когда им приходилось одно и то же переводить дважды, то они использовали расходящиеся средства выражения. Думается, что эта мысль получает теперь подтверждение на материале Изборника 1073 г., — славянскому переводчику более позднего времени вновь потребовалось перевести греческий ветхо- и новозаветный текст, и он, совсем не уклоняясь от лексического фонда первого литературного языка славян, черпал из него новые возможности выражения. Фактически установленные нами вариантные пары являются синонимами, и каждый из членов пары семантически употреблен правильно. Поэтому можно говорить о синонимическом варьировании лексики как о характерной черте деятельности не только непосредственно Кирилла и Мефодия, но и других переводчиков IX—X вв. Побочным выводом из сказанного можно считать признание богатых синонимических возможностей молодого первого литературного языка славян.

Эти выводы в известной мере переключают внимание ученых, исследующих вариантивность, с поисков внешних причин варьирования на выявление внутренних закономерностей переводческой техники и на функционирование лексической нормы древнейшего славянского литературного языка. «До сих пор при изучении лексики древних памятников главное внимание обращали на отступления от литературной нормы — разного рода местные особенности, проливающие свет на языковую обстановку, в которой создано произведение. Между тем для историка литературного языка именно литературная норма, в частности лексическая, должна быть ориентиром и объектом первостепенной важности. Требуется выявить круг и характер лексем, уже вошедших в постоянный обиход литературного языка и приспособленных для его нужд, независимо от их источника, т. е. первоначальной территориальной принадлежности», — пишет К. И. Ходова¹⁷. Понятие нормы литературного языка отнюдь не исключает синонимического варьирования, а скорее предполагает его.

Как известно, для историка русской культуры и литературы Изборник 1073 г. интересен своим содержанием, для лингвистов — тем, что в нем представлены особенности, характеризующие влияние русского языка. Мы бы добавили, что Изборник 1073-г. дает богатый материал для историков первого славянского литературного языка. Он должен быть изучен и с этой точки зрения.

¹⁷ К. И. Ходова. К вопросу о выявлении лексической нормы в русском литературном языке древнего периода. — «Памятники древнерусской письменности». М., 1968, стр. 96.